

英語医療語の言語と文化を探る

田 中 芳 文

(地域文化学科)

島根県立大学松江キャンパス
研 究 紀 要

第 58 号

(97～102頁)別刷

2019年3月

英語医療語の言語と文化を探る

田 中 芳 文

(地域文化学科)

A Linguistic and Cultural Study of Medspeak

Yoshifumi TANAKA

キーワード：医療語，固有名詞，スラング，言語と文化

Medspeak, proper noun, slang, language and culture

1. Prolog

Catherine CoulterとJ. T. Ellison 共著による新 FBI シリーズ第3作に次の場面がある。¹⁾

“Okay, Jimbo,” Nicholas said. “I’m Nicholas and this is Mike. Let’s get you back to the *EMTs*.”

-*The End Game*, p. 34

「よし，ジンボ。ぼくはニコラスで彼女はマイクだ。きみを救急治療所へ連れていく」

-水川訳，p. 44

爆発による負傷者を「救急治療所」に連れていくというのだが，果たして現場にそのような施設があるのだろうか。原文の *EMT* とは *Emergency Medical Technician* の頭文字で，救急治療を行う医療スタッフである。翻訳しか読まない読者は誤解する可能性がある。

医療分野に特有な言語表現は Medspeak（医療語）と呼ばれ，略語，ジャーゴン，スラング，頭字語，新語など幅広い（Segen 1995, Segen 2006）。田中（1997）や田中（2002）では，医療スタッフの名称，略語，固有名詞，スラングなどを明らかにした。また，山田・田中（2000），山田・田中（2006），

山田・田中（2016）により，辞書の形で Medspeak とその背景文化に関する調査・研究の成果を公にしたところであるが，収録すべき項目はまだ数多く残っている。本稿の目的は，田中（2017a）や田中（2017b）に引き続き，小説やノンフィクション作品に出てくるそれらの言語表現を明らかにし，信頼すべき Medspeak 辞典を継続して編むことにある。

2. operating department practitioner — 医療スタッフの名称

英国では，周術期のケア（perioperative care），つまり麻酔，手術，回復時における患者のケアを担当する者を *operating department practitioner* と呼ぶ。²⁾

One only needs to look around in the operating theatre of a western hospital to realise that majority of staff working there are females, and most of them are nurses or *operation [sic.] department practitioners* (ODPs) .

-*Under the Knife*, p. 92

3. PICS — 略語

PICS は *post-intensive care syndrome* の頭字語 (acronym) で、「集中治療後症候群」といったところである。³⁾ 比較的新しい語で、例文にあるように2010年に生まれた。「ピックス」と読む。⁴⁾ *Doland's* や後藤（2016）といった新しい医学略語辞典にも未収録である。

The term “post-intensive care syndrome,” or *PICS*, hadn’t even been coined until 2010, two years after my internship ended.

-*You Can Stop Humming Now*, p. 102

4. 固有名詞

1) Montgomery T-tube — 冠名用語 (eponym)

米国 Massachusetts 州 Shrewsbury の Boston Medical Products, Inc. 製の T 型のチューブである。気管狭窄の手術後に気管内に留置する。米国の耳鼻咽喉科・頭頸部外科医 (ENT surgeon) の William W. Montgomery (1923-2003) が発明し、1973 年に特許権を取得した。⁵⁾ Bartolucci and Forbis (2005) や Marcucci (2002) には（したがって、羽白（訳）(2003) にも）収録されていない冠名用語である。

..... a silicone rubber tube with a tracheostomy side limb, called a *Montgomery T-tube* after its ear, nose and throat surgeon inventor.

-*Fragile Lives*, p. 43

2) Gomco instrument

1935年に産婦人科医の Hiram S. Yellen と発明家の Aaron Goldstein が発明した包皮切除術 (circumcision) で使用されるクランプ (clamp) である。製造販売した *Goldstein Manufacturing Company* の社名から命名された。⁶⁾ 現在は *Allied Healthcare Products, Inc.* の登録商標である。⁷⁾

I was trained with the *Gomco instrument*. A metal cup is placed between the glans and

foreskin and clamped in place.

-*My Life as an OB-GYN*, p. 256

3) Mifegymiso

カナダ Quebec 州 Boucherville にある Celopharma Inc. 製の経口妊娠中絶薬 (abortion pill) である。⁸⁾ 2015年に認可された。一般名はミフェプリストン (mifepristone) とミソプロストール (misoprostol)。⁹⁾

The principal benefit of the drug, sold under the brand name *Mifegymiso*, is convenience. To induce an abortion, you take medication rather than undergo surgery.

-*Matters of Life and Death*, p. 162

4) Neurofen

英国 RB UK Commercial Limited 製の市販薬で、一般名はイブプロフェン (ibuprofen)。英国 Berkshire 州 Slough を本拠地とする Reckitt Benckiser Group plc のブランドである。¹⁰⁾

Sixteen tablets of a supermarket’s own brand ibuprofen cost just 35p, while 16 tablets of *Neurofen* cost £1.99.

-*Confessions of a GP*, p. 31

5) Prinivil, Singulair, Concerta

Lipitor for cholesterol, *Prinivil* for blood pressure, *Singulair* for asthma. *Concerta* for focus, *Klonopin* to take the edge off, a second dose of *Lexapro* to ward off depression He popped a *Cialis*.

With a dropper he applied *Rogaine* to the thinning area at the back of his head *Propecia* would take care of the rest.

-*The Nowhere Man*, pp. 103-104

多くの薬品名が登場する場面であるが、*Cialis*, *Lexapro*, *Propecia* は山田・田中（2016）, *Rogaine*

は山田・田中(2011), *Klonopin*は 山田・田中(2015)にすでに収録した。

Prinivil は、米国 Merck Sharp & Dohme Corp. (Merck & Co., Inc.の一部門) 製の抗高血圧薬 (antihypertensive), アンジオテンシン変換酵素阻害剤 (angiotensin-converting enzyme inhibitor) などとして使用される処方薬の錠剤。一般名リシノプリル (lisinopril)。*Concerta* は、米国 Janssen Pharmaceuticals, Inc. 製の注意欠陥・多動性障害 (ADHD) 治療薬。*Singulair* は、米国 Merck Sharp & Dohme Corp. (Merck & Co., Inc.の一部門) 製の気管支喘息やアレルギー性鼻炎治療薬である (Billups and Billups 2015, Drake and Drake 2012)。

6) Xeroform

Covidien (2015年からアイルランドを本拠地とする Medtronicの一部門) 製のガーゼのブランド名である。閉鎖包帯法 (occlusive dressing) で使用するもの。¹¹⁾

Each time I inhaled, I breathed in the horrible smell of the yellow *Xeroform* bandages that covered my raw, burned skin.

-*Chicken Soup for the Nurse's Soul, Second Dose*, p. 290

5. スラング

1) bumpable

特に集中治療室で使われる言い方で、ベッドを空けるために集中治療室から一般病棟などへ移動することが可能な患者を指す。¹²⁾ *bump* には「～を別のグループなどに移す」という意味があり、それが可能な患者 (bumpable patient) ということ。

The nurses told him there were two “*bumpables*” in the cardiac ICU, two in the burn ICU (the “*BI*,” she called it), and one in the medical ICU.

-*The House of Hope and Fear*, p. 184

2) coma cocktail

原因不明で昏睡状態の患者に投与される薬物の混合物のことである (Adams 2008)。

Years and years ago, I learned how to administer what was called a *Coma Cocktail* [*sic.*] to patients who came into the emergency department with altered mental status.

-*Behind the Curtain*, p. 91

6. 諺など

1) “Maternity is a matter of fact, paternity is a matter of opinion.”

まだ DNA 検査が普及していなかった時代の米国の諺で、「子どもの母親は明らかであるが、父親が誰であるかは意見の分かれるところである」ということ。類似の言葉に、米国の生化学者 H. Gideon Wells (1875-1943) による “Maternity is a matter of fact—paternity is matter of speculation.”がある (McDonald 2013)。

After a further pause the old master concluded, “Have you heard of the English proverb: ‘*maternity is a matter of fact, paternity is a matter of opinion*.’” I didn’t know then that it is an American and not an English proverb.

-*Under the Knife*, p. 128

2) “You aren’t dead until you’re warm and dead.”

室温で死亡と判定されるまでは死亡ではない、体温が温かくて死亡とされない限りは死亡ではないということ。事故などで低体温の患者を、性急に誤って「死亡」と診断するなという戒めである。

例えば、真冬に湖で溺れた子どもが45分後に引き上げられた時、体温が18度くらいまで下がり、呼吸も心臓も停止、瞳孔も開き、普通なら死亡と宣告される状態だったが、ICUで人工呼吸をしながらゆっくり全身を温めると、完全に息を吹き返したという。急速に脳が冷やされると安全に心臓を何時間も止めておけるからである。脳死の場合も、体温が

35度以上で判定するようになっている。¹³⁾

The phrase used in the ER was “*You aren’t dead until you’re warm and dead.*”

-*Patient Care*, p. 67

7. Epilog

米国のベストセラー作家 Don Winslow の最新作に次の場面がある。

“We are on the job! Task force! Officer down! Get *medics* here!”

-*The Force*, p. 396

「おれたちは任務遂行中だ！ 特捜部だ！ 警官が撃たれた！ 救命士を連れてきてくれ！」

-田口訳（下），p. 296

この場面の *medic* について説明している英和辞典はほとんどないが、「救急医療隊員 (paramedic)」(『プログレッシブ英和中』) はよい。しかし、最新の『コアレックス英和』、『コンパスローズ英和』、『ウィズダム英和』はこの意味について、やはり未収録である。Prologで取り上げた EMT の中でも、最も高度なレベルの資格を有する *paramedic* の切り株語 (stump word) である。インフォーマルな場面で使われるスラングでもある (*Mosby’s, Taber’s*)。

注

- 1) 本稿で引用した例文中の太字イタリック体と邦訳中の太字はすべて田中による。
- 2) <https://www.healthcareers.nhs.uk/explore-roles/allied-health-professionals/roles-allied-health-professions/operating-department-practitioner> (最終アクセス日：2018年10月31日)
- 3) <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC5506407/> (最終アクセス日：2018年10月31日)

- 4) <https://kaigaiwata.exblog.jp/24397374/> (最終アクセス日：2018年10月31日)
- 5) <https://www.bosmed.com/metanavigation/about-us.html> (最終アクセス日：2018年10月31日)
- 6) <http://www.historyofcircumcision.net/index.php?option=content&task=view&id=43> (最終アクセス日：2018年10月31日)
- 7) <https://trademarks.justia.com/775/16/gomco-77516963.html> (最終アクセス日：2018年10月31日)
- 8) <http://www.celopharma.com/> (最終アクセス日：2018年10月31日)
- 9) https://www.cadth.ca/sites/default/files/cdr/clinical/SR0502_Mifegymiso_CL_Report.pdf (最終アクセス日：2018年10月31日)
- 10) <http://www.nurofen.co.uk/> (最終アクセス日：2018年10月31日)
- 11) <https://www.healthproductsforyou.com/p-kendall-xeroform-occlusive-petrolatum-gauze-dressing.html> (最終アクセス日：2018年10月31日)
- 12) <http://cse1.eng.ohio-state.edu/productions/woodscta/media/beingbump.pdf> (最終アクセス日：2018年10月31日)
- 13) 聖路加国際大学急性期看護学(周麻酔期看護学) 特任教授宮坂勝之先生のご教示による。

Texts ([] 内は本稿で使用した略記)

- Canfield, Jack, Mark Victor Hansen, and LeAnn Thieman, *Chicken Soup for the Nurse’s Soul, Second Dose*. Health Communications, Inc., 2007. [*Chicken Soup for the Nurse’s Soul, Second Dose*]
- Coulter, Catherine and J. T. Ellison, *The End Game*. Jove Books, 2016. (水川 玲 訳, 『迷走』 二見書房, 2016) [*The End Game*]
- Daniels, Benjamin, *Confessions of a GP*. The Friday

- Projects, 2010. [*Confessions of a GP*]
- Heritage, Douglas Edwin, *My Life as an OB-GYN: A Look Behind the Scenes*. Atlantic Publishing Group, Inc., 2016. [*My Life as an OB-GYN*]
- Hurwitz, Gregg, *The Nowhere Man*. St. Martin's Press, 2017. [*The Nowhere Man*]
- Jones, Sherry Lynn, *Confessions of a Trauma Junkie: My Life as a Nurse Paramedic*. Second edition. Modern History Press, 2017.
- Lamas, Daniela, *You Can Stop Humming Now: A Doctors Stories of Life, Death, an In Between*. Little, Brown and Company, 2018. [*You Can Stop Humming Now*]
- Mufti, Gulzar, *Under the Knife: Surgical Stories from Around the World*. The Book Guild Ltd, 2016. [*Under the Knife*]
- Picard, Andre, *Matters of Life and Death: Public Health Issues in Canada*. Douglas & McIntyre, 2013. [*Matters of Life and Death*]
- Seward, Paul, *Patient Care: Death and Life in the Emergency Room*. Catapult, 2018. [*Patient Care*]
- Sterling, Jeffrey E., *Behind the Curtain: A Peek at Life from within the ER*. Brown Books Publishing Group, 2015. [*Behind the Curtain*]
- Westaby, Stephen, *Fragile Lives: A Heart Surgeon's Stories of Life and Death on the Operating Table*. HarperCollinsPublishers, 2017. [*Fragile Lives*]
- Winslow, Don, *The Force*. William Morrow & Co., 2018. (田口俊樹 訳, 『ダ・フォース』(上)(下)ハーパーコリンズ・ジャパン, 2018) [*The Force*]
- Young, Andrey, *The House of Hope and Fear: Life in a Big City Hospital*. Sasquatch Books, 2009. [*The House of Hope and Fear*]
- Pennsylvania: Elsevier. [*Dorland's*]
- Mosby's Dictionary of Medicine, Nursing & Health Professionals*. Tenth edition. St. Louis, Missouri: Elsevier, 2017. [*Mosby's*]
- Taber's Cyclopedic Medical Dictionary*. Philadelphia, Pennsylvania: F. A. Davis Company, 2017. [*Taber's*]
- Adams, James G. (ed.) (2008), *Emergency Medicine*. Philadelphia, Pennsylvania: Saunders.
- Bartolucci, Su and Pat Forbis (2005), *Stedman's Medical Eponyms*. Second edition. Baltimore, Maryland: Lippincott Williams & Wilkins.
- Billups, Norman F. and Shirley M. Billups (2015), *American Drug Index 2016*. Sixtieth edition. St. Louis, Missouri: Clinical Drug Information, LLC.
- Drake, Ellen and Randy Drake (2012), *Saunders Pharmaceutical Word Book 2012*. St. Louis, Missouri: Elsevier, Inc.
- Marcucci, Lisa (2002), *Marcucci's Handbook of Medical Eponyms*. Baltimore, Maryland: Lippincott Williams & Wilkins. (羽白清 訳, (2003), 『医学冠名用語辞典』東京：朝倉書店)
- McDonald, Peter (2003), *The Oxford Dictionary of Medical Quotations*. Oxford: Oxford University Press.
- Segen, Joseph C. (1995), *Current Med Talk: A Dictionary of Medical Terms, Slang & Jargon*. Stamford, Connecticut: Appleton & Lange.
- _____ (2006), *Concise Dictionary of Modern Medicine*. New York, New York: McGraw-Hill.
- 『ウィズダム英和辞典』第4版. 三省堂. 2019. [『ウィズダム英和』]
- 『コアレックス英和辞典』第3版. 旺文社. 2018. [『コアレックス英和』]
- 『コンパスローズ英和辞典』研究社. 2018. [『コンパスローズ英和』]
- 『プログレッシブ英和中辞典』第5版. 小学館. 2012. [『プログレッシブ英和中』]

参考文献 ([] 内は本稿で使用した略記)

Dorland's Dictionary of Medical Acronyms & Abbreviations. Seventh edition. Philadelphia,

後藤幸生（2016），『プラクティカル医学略語辞典』
第7版．南山堂．

田中芳文（1997），「現代アメリカ英語における医
療語」『時事英語学研究』第36号，日本時事英語
学会，pp. 61-72．

_____（2002），「現代アメリカ英語文化におけ
る医療語」『*Medical English: Journal of Medical
English Education*』第3巻，第1号，日本医学英
語教育学会，pp. 76-80．

_____（2017a），「現代アメリカ英語の諸相：医
療現場の英語表現を探る」『島根大学外国語教育
センタージャーナル』第12号，pp. 33-44．

_____（2017b），「現代アメリカ英語の諸相：医
療現場の英語表現を解明する」『英語の言語と文
化研究』第29号，pp. 1-17．

山田政美・田中芳文（2000），『英和メディカル用語
辞典』講談社インターナショナル．

_____・_____（2006），『医療英語がおもしろ
い—最新Medspeakの世界—』医歯薬出版．

_____・_____（2011），『英和ブランド名辞
典』研究社．

_____・_____（2015），『英和ブランド名辞
典』新補遺版．英語の言語と文化研究会．

_____・_____（2016），『医療現場の英語辞
典』三省堂．

（受稿 平成30年11月19日，受理 平成30年12月25日）